

Mentorato 2020

F.A.Q.

Devo avere un numero minimo di traduzioni pubblicate per candidarmi al mentorato di Strade?

No, non è richiesto un numero minimo di pubblicazioni ma solo un massimo di quattro.

Non ho alcuna traduzione pubblicata, la mia candidatura sarà presa comunque in considerazione?

Sì, perché il mentorato è destinato a esordienti, quindi a candidate e candidati che non necessariamente hanno pubblicazioni alle spalle. È consigliato segnalare nel modulo anche eventuali traduzioni realizzate ma non pubblicate.

Per candidarmi al mentorato devo iscrivermi a Strade?

Per candidarsi al progetto di mentorato non è necessaria l'iscrizione a Strade Lab, l'iscrizione è richiesta in caso di selezione.

Vivo in un paesino sperduto/all'estero e non potrei avvalermi degli incontri di mentorato in presenza, ciò comporterebbe la mia esclusione dal progetto?

No, il criterio della vicinanza geografica non è vincolante. Ove possibile, si abbineranno mentore ed esordiente in base alla prossimità, laddove ciò non sarà possibile si potranno adoperare telefonate e videochiamate.

Per candidarmi al mentorato di Strade devo pagare?

No, l'offerta formativa del mentorato è gratuita. È però richiesta l'iscrizione a StradeLab in caso di selezione, perché il mentorato è un progetto rivolto agli iscritti e alle iscritte (per informazioni sull'iscrizione a StradeLab, si veda il documento http://www.tradutoristrade.it/wp-content/uploads/2020/05/stradelab_istruzioni_tesseramento_2020.pdf).

In caso di selezione, dovrò pagare per partecipare al mentorato di Strade?

No, l'offerta formativa del mentorato è gratuita, in quanto è un affiancamento offerto da traduttrici e traduttori di Strade che dedicano volontariamente il proprio tempo al progetto. È richiesta, tuttavia, l'iscrizione a StradeLab in caso di selezione (per informazioni sull'iscrizione a StradeLab, si veda il documento http://www.tradutoristrade.it/wp-content/uploads/2020/05/stradelab_istruzioni_tesseramento_2020.pdf).

Ma cos'è StradeLab?

StradeLab è un'associazione culturale senza fini di lucro, finalizzata a svolgere attività culturali a sostegno della traduzione autoriale; qui il suo statuto: http://www.tradutoristrade.it/wp-content/uploads/2012/05/statuto_StradeLab.pdf

Quali altri vantaggi posso trarre dall'iscrizione a StradeLab?

L'iscrizione a StradeLab offre l'accesso a una rete di professionisti del settore e a una molteplicità di servizi utili a chi già lavora o desidera lavorare nel campo della traduzione editoriale.

La mia lingua di partenza non è tra quelle elencate nel bando, ciò comporta la mia esclusione dal progetto?

No, perché il mentorato **non è un corso di traduzione** letteraria ma è un programma che mira a dare un orientamento nel mondo della traduzione editoriale (rapporto con gli editori, proposte editoriali, compensi equi, diritti, fiere del settore, ecc.).

Lavoro da due lingue verso l'italiano, posso avere due mentori?

No, il rapporto è di uno a uno. [Vedi domanda precedente]

Durante il mentorato lavoreremo sulla traduzione di testi?

No, il mentorato non è un corso di traduzione (v. la sezione “Motivazioni e obiettivi del progetto” contenuta nel Bando:

http://www.traduttoristrade.it/wp-content/uploads/2020/05/strade_mentorato2020_bando_esordienti.pdf).

Non ho un contratto di traduzione attivo e non sto quindi lavorando alla traduzione di un testo, posso candidarmi comunque?

Sì, a differenza di altre iniziative, il progetto di mentorato di Strade non si occupa di tecnica della traduzione e si prefigge piuttosto di introdurre l'esordiente nel mondo dell'editoria.

Cosa significa la dicitura “generi d'elezione” riportata nel bando?

Per “generi d'elezione” si intendono i generi con cui preferisci o preferiresti lavorare, per esempio: letteratura per l'infanzia, saggistica, narrativa per ragazzi, narrativa per adulti, fumetti ecc.

Cosa dovrei scrivere nella sezione “breve presentazione” del modulo di candidatura?

In questa casella del modulo inserirai cenni su di te e sul tuo background, sia personale che professionale, che possano dare un'idea dei tuoi interessi e dell'approccio che hai o che vorresti avere con la traduzione editoriale (includendo, per es., ciclo di studi o percorso personale di ricerca, partecipazione a seminari del settore, esperienze traduttive professionali e non, e via dicendo).

Ho collaborato a una traduzione letteraria di gruppo poi pubblicata come lavoro collettivo, va inclusa comunque nel modulo di domanda?

Sì, è opportuno inserire nel modulo ogni esperienza di traduzione in regime d'autore (per es. letteratura, saggistica, sottotitolaggio).

Quanto dura il programma di mentorato?

Il programma dura tre mesi (settembre – novembre 2020), nei quali mentore ed esordiente saranno in contatto per un totale di almeno dodici ore (quattro al mese).

Mi verrà rilasciato un attestato?

Sì, verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

Il programma di mentorato mi garantisce l'inserimento nel mondo del lavoro?

No, il mentorato non è pensato per procurare lavoro ma si prefigge di fornire gli adeguati strumenti per conoscere meglio il settore dell'editoria italiana.

Chi sono i mentori del progetto?

Sono traduttori e traduttrici iscritti a Strade, di comprovata e pluriennale esperienza nel settore della traduzione editoriale.